

Игумен Арсений (Соколов)

Восстановление давидова царства: комментарий к Книге пророка Амоса, 9:11-15

Большинство современных исследователей считает эти последние стихи книги пророка Амоса (9:11-15) позднейшим добавлением, написанным в VI в. до Р. Х., предположительно в вавилонском плену¹. Главным аргументом такой точки зрения является не смена тональности и не лексические особенности этих стихов, а резкое отличие темы этого «эпилога» от основной темы всей книги: книга Амоса, посвященная гибели Израильского царства, вдруг заканчивается пророчеством о восстановлении другого цар-

¹ Список разделяющих эту точку зрения ученых очень пространен, с ним можно ознакомиться, напр., в: Hasel, G. F. *The Alleged "No" of Amos and Amos' Eschatology* / G. F. Hasel // *Andrew's University Seminary Studies*. № 29 (1991). P. 3-18. Simian-Yofre, H. *Amos* / H. Simian-Yofre. Milano, 2002. P. 185-187. У последнего также – обзор всего спектра мнений по этому вопросу.

Защитников «аутентичности» Ам. 9:11-15 немного (одна из последних статей в этом ключе: Yeivin, Sh. *The Divided Kingdom* / Sh. Yeivin // Malamat A. (red.). *The World History of the Jewish People*. Vol VI. Jerusalem, 1979. P. 126-178: 164. Автор выдвигает оригинальную гипотезу: текст Ам. 9:11-15 с его точки зрения – «призыв к восстанию против израильского царя и его властей», которым Амос предлагает альтернативу – «реставрацию “всего Израиля” под властью династии давидидов»). Принадлежащими руке самого Амоса считает стихи Ам. 9:11-15 также Пол: Paul, S. M. *Commentary on the Book of Amos* / S. Paul. Minneapolis, 1991.

ства, Иудейского. Возвращение из плена, о котором также здесь говорится – это не возвращение северных десяти колен (которого не было и не могло быть по причине растворения этих колен среди народов Ассирийского, а затем Нововавилонского царства), а возвращение населения Иудеи, депортация которого произошла на 125-135 лет позднее депортации их северных братьев¹. Рассеяние израильтян длилось несравненно дольше, чем рассеяние иудеев – столь долго, что по указу персидского царя Кира II (538 г. до Р. Х. – Езд. 1:1-4. 2 Пар. 36:22-23) уже и возвращаться-то было некому: слишком много поколений сменилось в изгнании. Ассимиляции северян на просторах Передней Азии способствовало также то, что они, в отличие от иудеев, не пережили религиозной реформы, подобной реформе иудейского царя Иосии – реформы, восстановившей в Иудее второй половины VII века до Р. Х. чистоту яхвизма и радикально очистившей народное благочестие от религиозного синкретизма и идолопоклонства. Израильтяне унесли в плен двоеверие; иудеи – Закон, Синайскую Моисееву веру. Условия, таким образом, оказались слишком неравными, поэтому потомки израильтян на чужбине ассимилировались, а иудеи смогли сохранить идентичность и вернуться на родину. Об этом возвращении и говорится в стихах, которые мы сейчас рассмотрим.

Пророчеством о восстановлении (царства, народа) завершаются многие другие книги малых пророков – книги Осии (Ос. 14:5-10), Иоила (Иоил. 3:17-21), Авдия (Авд. 17-21), Михея (Мих. 7:7-11), Софонии (Соф. 3:9-20), Аггея (Агг. 2:21-23). Радостно-торжественное, «мажорное» завершение этих пророческих книг, так много говорящих о грозных наказаниях, вполне можно считать константой. Конец книги Амоса, таким образом, очень традиционен и

¹ Депортаций, которым подверглись жители Иудеи, было две – в 597 г. и в 587 (или 586) г. до Р. Х.

вписывается в общую богословскую «схему» книги Двенадцати пророков¹.

9:11-15

*В тот день Я восстановлю
скинию Давидову падающую,
заделаю трещины в ней,
и разрушенное восстановлю,
и устрою ее, как в дни древние,*

чтобы они овладели остатком Эдома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

*Вот, наступят дни,
говорит Господь,
когда пахарь застанет еще жнеца,
а топчущий виноград – сеятеля,
и горы источать будут виноградный сок,
и все холмы потекут.*

*И возвращу из плена народ Мой, Израиля,
и застроят опустевшие города и поселятся в них,
насадят виноградники и будут пить вино из них,
разведут сады и станут есть плоды из них.*

И водворю их на земле их и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.

В тот день... בַּיּוֹם הַהוּא. Здесь выражение בַּיּוֹם הַהוּא, в отличие от 8:9-10 (и от 5:18, если его считать синонимом выражения «день Господень») – не негативно, а исключительно позитивно: это уже не день разрушения, а день восстановления, созидания.

...восстановлю скинию Давидову падающую... Образное выражение סֹכֶת דָּוִד (букв. шалаш, или палатку Давида) – уникально и нигде больше не встречается. Оно обозначает

¹ История композиции и редакции (редакций) книги Двенадцати восходит к послевоенному периоду (ср. Сир. 49:10; 3 Езд. 1:39-40; 4Q12A).

здесь, конечно же, идеальное царство – монархию давидов, «дом Давидов». Господь восстановит царство потомков Давида, исполнит данное Своему помазаннику обетование: «Будет непоколебим дом твой и царство твое навеки пред лицом Моим, и престол твой устоит вовеки» (2 Цар. 7:16. Ср. Пс. 89[88]:29, 37-38). Царство Давида резко контрастирует с иеровоамовым «грешным царством» (9:8). «Грешное царство» пало и уже никогда не восстановится, а идеальное Давидово будет реставрировано и утверждено навсегда.

LXX переводят слово פֶּזֶז через σκηνή. Этот термин служит в LXX также для перевода двух других еврейских терминов – אֹהֶל («шатер»¹) и מִשְׁכַּן («скиния завета» Синодального перевода). Объединяя все три понятия одним словом σκηνή, этимология которого – еврейская и происходит от корня שָׁב («обитать», «селиться»), LXX открывают возможность истолкования выражения *скиния Давидова* не только как Давидовой династии, царствующего Давидова дома, но и как Иерусалимского храма (מִשְׁכַּן это ведь еще и «святилище»).

В литературе Кумрана סַבְתָּ דָּוִד, *суккат Давид* истолковывается в мессианском ключе² – это проповедник, интерпретатор слова Божия, которого Бог *восставит, воздвигнет* (Синод. пер.: *восстановлю*, מִשְׁכַּן) для спасения Израиля. Кумранская община, как известно, отвергала и современный ей второй иерусалимский Храм со всем его священством и богослужением, и, естественно, династию Ирода.

Но мессианско-эсхатологическое понимание этого места свойственно не только кумранитам, но и иудейской ортодоксии – Таргуму и Талмуду. Таргум: *воздвигну цар-*

¹ Кстати, у Исайи встречается выражение אֹהֶל דָּוִד, «шатер Давидов».

² См. также нашу статью «Интерпретация книги пророка Амоса в древности», размещенную на интернет-портале Богослов.Ru. Режим доступа: <http://www.bogoslov.ru/text/1240583.html>. Дата доступа: 28.10.2012.

ство дома Давидова (מלכותא דביה דויד), которое пало¹. Вавилонский Талмуд: «“Ты, наверное, слышал, когда придет Бар-Нафле (сын падения)?”. “Кто есть Бар-Нафле?” – спросил его. “Мессия”, - ответил ему. “Ты называешь Мессию Бар-Нафле?”. “Да, - продолжил, - как написано: в те дни подниму шалаш Давидов, который упал”»².

...трещины в ней... LXX заменяют «трещины» (פְּרָצִים) на «упавшее» (πέπτωκα – причастие совершенного вида от глагола πίπτω, «падать»). Церковнославянский перевод повторяет LXX: *падшая ея*.

В Таргуме «ее трещины» становятся *городами их*: כרכיהון. Карбоне и Рицци видят в такой замене «характерный для описания глобальной реконструкции язык... который в Таргуме... может быть контекстуализирован как противопоставление разрушению Иерусалима римлянами»³.

...разрушенное... Таргум: *собрания их* (כנישהון).

...как в дни древние... עולם כִּימֵי עוֹלָם буквально значит: *как дни вечности*. То есть – навечно. Ср. 2 Цар. 7:16 и Мих. 7:14. В Пс. 89[88]:30 используется синонимичное выражение: כִּימֵי שָׁמַיִם – «как дни неба».

LXX и Таргум переводят точно: καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος; כִּי־מֵי עֲלֵמָא. Церковнославянский следует LXX: *якоже дние века*.

Таргум 9:11 намного пространнее еврейского оригинала. Вот как пересказывается в нем весь стих: *В то время воздвигну царство дома Давидова, которое пало, и восстановлю города их, и вновь установлю собрания их, и будет господствовать надо всяким царством, и положит конец и разрушит множество полчищ, а само будет вос-*

¹ Ср. в Таргуме Ионафана на Быт. 49:10-11 и в Таргуме Онкелоса на те же стихи – Быт. 49:10-11.

² Санхедрин, 96b-97a.

³ Carbone, S. P., Rizzi, G. *Il libro di Amos. Lettura ebraica, greca e aramaica* / S. P. Carbone; G. Rizzi. Bologna, 1993. P. 153.

становлено и отстроено, как в дни вечности. Эсхатологическое видение Таргума здесь довольно воиственно. Возможно, слова *будет восстановлено и отстроено* выражают надежду на восстановление Иерусалимского храма¹.

Древнехристианская интерпретация 9:11 (и всего текста 9:11-15) также как и древнеиудейская, носит мессианский и эсхатологический характер. Новый Завет видит в Ам 9:11-12 пророческое подтверждение того, что мессианская (христианская) эпоха уже наступила: «скиния Давидова» восстановлена (Иисусом Христом), войти в нее приглашаются все народы (Деян 15:16-17)². Именно в этом ключе и истолковывают пророческие слова отцы древней Церкви.

Священномученик Иринеи Лионский: «Пророк... говорит: *в тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую*. Этим он ясным образом обозначает... родившуюся от Давида плоть Христа, которая по смерти восстала из мертвых. Ибо скинией названа плоть»³.

Преподобный Ефрем Сирий: «Прообразовательно исполнилось сие во время возвращения иудеев из плена, а истина совершилась во дни распятия. Скинией Давидовою пророк называет весь род человеческий, который низложен был преступлением заповеди, и который восставил от падения Христос. Он возвратил нам погубленную нами жизнь и, сверх того, страданием и смертью за нас даровал нам нескончаемое царство. *И устрою ее, как в дни древние* – ее, то есть Церковь, которую искупил Христос Своею

¹ Таково мнение Карбоне и Рицци (Carbone, S. P., Rizzi, G. *Il libro di Amos*. P. 153), которые сопоставляют это место в Таргуме с другим – с Таргумом на Агг. 2:18.

² См. нашу статью «Интерпретация книги пророка Амоса в древности», размещенную на интернет-портале Богослов.Ru. Режим доступа: <http://www.bogoslov.ru/text/1240583.html>. Дата доступа: 28.10.2012

³ Иринеи Лионский. *Творения* / Иринеи Лионский. Санкт-Петербург, 1900. С. 600. (*Доказательство апостольской проповеди*. Гл. 62. Ср. также гл. 38). Скиния – очень распространенный в древнем христианстве образ для изображения человеческого тела, начиная с Нового Завета: 2 Кор. 5:1, 4 (в Синод. пер.: хижина).

кровию – это сонм уверовавших во Христа. Его воссоздал Христос, воздвиг от падения, и возвращает ему жизнь, какая дана была первоначально, в настоящем веке в виде залога, в будущем же – во всей полноте»¹.

Блаженный Иероним: «После бедствий и после наказаний обещая теперь, по обычаю Писаний, благоденствие и радость, Он говорит, что восстановит эту падшую скинию Давидову... и чрез воскресение Господа все восстановит, так что падшее в синагогах восстанет в церквах»². Несколько ниже Иероним продолжает полемизировать с иудеями: «Иудеи все то, что и у этого пророка, и у других предвозвещается о созидании Иерусалима (или стены иерусалимской) и храма и благоденствия, тщетно ожидают для себя, говоря, что это телесно исполнится в последнее время. Но мы, следующие не букве убивающей, а духу животворящему, утверждаем, что это уже исполнилось в Церкви и ежедневно исполняется над каждым из тех, которые, падши чрез грех, воссоздаются чрез покаяние»³.

Блаженный Феодорит: «Господь наш Иисус Христос, ведя род Свой по плоти от Давида, исполнил обетование, изреченное Давиду,.. восприняв на Себя скинию от Давида. Посему пророческое слово справедливо скажет, что Давиду вознаграждена будет скиния, не на малое время, но на все дни века»⁴. Для Феодорита как представителя антиохийской школы характерна конкретно-историческая экзегеза, но здесь он отступает от своего принципа и не находит возможным применить пророчество к истории Израиля: «Сие разумели иные о Зоровавеле»⁵, думая, что относится к нему, как ведущему род свой от Давида. Но не хотели они принять во внимание, что Зоровавель после недолговре-

¹ Ефрем Сирин. *Толкование на Книгу пророка Амоса. Творения.* Том 6. Сергиев Посад, 1901. С. 139.

² Иероним Стридонский. *Три книги толкований на пророка Амоса. Творения.* Часть 13. Киев, 1896. С. 159.

³ Иероним Стридонский. *Три книги толкований...* С. 160.

⁴ Феодорит Кирский. *Толкование на пророка Амоса. Творения.* Часть 4. М., 1857. С. 382.

⁵ Например, преподобный Ефрем Сирин.

менного правления кончил жизнь, а пророчество содержит в себе обетование вечных благ и богопознание у всех народов, что, как находим, нимало не сходствует с бывшим при Зоровавеле»¹.

Блаж. Августин считает, что следует «под именем Давида разуместь Христа, бывшего... от семени Давидова по плоти. Пророк предсказал еще и будущее воскресение Христа» (далее Августин цитирует Ос. 6:2 и Ам. 9:11-12)².

Святитель Кирилл Александрийский говорит, как и Ефрем Сирин, о двойном исполнении пророчества: «Когда Кир освободил их из плена, они воротились в Иудею, восстановили храм и, укрепив опустошенные города и построив в них дома, стали жить в безопасности, и хотя терпели войны со стороны некоторых – разумею, например, Антиоха, Адриана – но уже не становились пленниками и не испытывали опустошения подобно тому, как от вавилонян. Таков исторический смысл в этих словах, а более внутренний и истинный нужно относить ко Христу. Именно, когда Он воскрес из мертвых, при чем Бог и Отец восстановил павшую до смерти скинию Его, то есть земную плоть, тогда все поверженное у нас приведено в новый вид, ибо кто во Христе, новая тварь (2 Кор. 5:17), потому что мы совокрещены вместе с Ним, и хотя смерть подкопала скинии всех, но возградил их Бог и Отец во Христе»³.

Священномученик Мефодий Патарский († около 311-312 гг.) в антиоригенистском трактате «О воскресении» цитирует слова пророка в подтверждение веры в воскресение плоти: «Воскресени принадлежит телу, а не душе, дабы падшая в тление скиния Давидова восстала и, будучи восстановлена и вновь устроена, пребывала неврежденною и

¹ Феодорит Кирский. *Толкование на пророка Амоса*. С. 382.

² Августин Иппонский. *О граде Божием*. Брюссель, 1974 (фото-типическое переиздание с изд. Киевской духовной академии, 1905-1910 гг.). Кн. 18, гл. XXVIII.

³ Кирилл Александрийский. *Толкования на пророка Амоса*. Творения. Часть 9. М., 1891. С. 539-540. Скиния – очень распространенный в христианстве образ для изображения человеческого тела, начиная с Нового Завета: 2 Кор 5:1, 4 (в Синод. пер.: хижина).

неразрушимою, как *в дни древние*, потому что Богу свойственно не каменный дом Давиду устроить на будущее время, дабы в царстве небесном он имел прекрасное жилище, но восстанавливать обиталище души – плоть, которую Он создал Своими руками... Если после сна бывает бодрствование, после падения – восстание, после разрушения – воссоздание, то как можно не ожидать, что падшее восстанет и умершее оживет? И мы не обольщаясь исповедуем, что умершие тела снова оживут»¹.

...чтобы они овладели остатком Эдома... Точнее: чтобы они унаследовали (לְמַעַן יִרְשׁוּ) остаток Эдома. Идумей, братский и враждебный евреям народ, не погибнет окончательно (ср. 1:11-12) – пророк говорит, что останется некий остаток Эдома, שְׁאֲרֵי־אֶדוֹם, и его унаследуют израильтяне (ср. 2:19, где говорилось об унаследовании земли аморреев).

Слово *остаток* пророками применяют обычно к Израилю. Но существует несколько исключений. Помимо этого места см. также: «остаток филистимлян» (Ам. 1:8); «остаток² Азота» (Иер. 25:20); «остаток острова Кафтора» (Иер. 47:4). Существует очевидная разница в применении термина «остаток» (שְׁאֲרֵי) к Израилю и к прочим народам. Когда говорится об «остатке Израиля (Иуды, Иакова, Иерусалима, народа etc)», то обычно говорится в положительном смысле спасения этого самого остатка; когда слово применяется к филистимлянам, жителям Кафтора (Крита) или, как здесь, к идумеям, оно используется в отрицательном смысле, в контексте гибели, уничтожения или подчинения.

Важно заметить, что Эдом здесь выделен из *всех народов*, קְלַי־הַגּוֹיִם (ср. Иез. 36:5). С идумеями у Израиля всегда были особые отношения и особые счета. Эдом – самый близкий Израилю народ из всех народов, народ-близнец

¹ Мефодий Патарский. *О воскресении*, XXXIII. Творения. Санкт-Петербург, 1905. С. 231-232.

² В Синод. пер. – почему-то во мн. числе: остатки.

(Быт. 25-33), его значение в исторической судьбе Израиля весьма велико. Этому народу целиком посвящена книга пророка Авдия, об отмщении этому народу за его злорадство (при захвате Иерусалима вавилонянами) будут молиться израильтяне в вавилонском плену: «Припомни, Господи, сынам Эдомовым день Иерусалима, когда они говорили: разрушайте, разрушайте до основания его» (Пс. 137[136]:7). Ср. Числ. 24:18: «Эдом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу».

...всеми народами, между которыми возвестится имя Мое... Израильтяне овладеют не только *остатком Эдома*, но и – *всеми народами* (כָּל-עַמֵּי), *над которыми возвестится* Его Божие. Симиан-Йофре считает выражение *над которыми возвестится имя Мое* двойственным: «Невозможно определить... – народы начнут призывать имя YHWH, или же присутствующие среди этих народов группы израильтян»¹. Впрочем, одно понимание не исключает другого.

Учитывая контекст – восстановление Давидова царства – можно предположить, что пророк говорит здесь о царствах, подчиненных когда-то Давидом и поставленных им в вассальную зависимость от Иерусалимского престола (2 Цар 8): восстановленный царственный дом Давида вновь будет доминировать над своими вассалами – Эдомом, Моавом, Аммоном... Если это предположение верно, то выражение *над которыми возвестится имя Мое* может означать установление над вассальными народами и территориями прав собственности²: Израиль – народ Божий, собственность Господа, а значит, и народы, покоренные им

¹ Simian-Yofre, H. *Amos*. P. 183.

² Именно так понимает, напр., Галлинг: Galling, K. *Die Aus-rufung des Namens als Rechtsakt in Israel* / K. Galling // *Theologische Literaturzeitung*. № 81. 1956. P. 65-70. Луис Алонсо-Шёкель и Хосе-Луис Сикре подтверждают: «Провозглашение имени – юридический акт, означающий взятие во владение и гарантию собственности» (Schökel, Alonso L.; Sicre, Diaz J. L. *Profetas* / Alonso L. Schökel; J. L. Sicre Diaz. Vol. II. Madrid, 1980. P. 993).

находятся под божественным суверенитетом, принадлежат Богу¹. Пророчество о восстановлении «скинии Давидовой падшей», таким образом, становится пророчеством о восстановлении бывшего величия Израиля, пик политического могущества которого пришелся на правление Давида и Соломона. Пророчество об этом содержится также в книге пророка Авдия: «На горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое. И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исаавов – соломою: зажгут его, и истребят его, и никто не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это. И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине – филистимлянами...» (Авд. 17-19).

LXX заменили слово אֶדְוִם (Эдом) на сходное по начертанию слово אָדָם (адам) – человек, а слово יִרְשׁוּ (овладеют) на похожее на него יִרְשׁוּ (найдут) и перевели первые слова стиха так: ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων, чтобы они разыскали оставшихся людей. Смысл пророчества, таким образом, стал в этом переводе более универсальным. Карбоне и Рицци не считают, что в этом месте еврейский текст, которым пользовались LXX, отличался от того, что был под рукой у масоретов, а просто, что перевод LXX здесь представляет собой (как это часто бывает²) «прочтение в духе мидраша... мессианской агады»³.

Таргум вставляет во фразу слова «дом Израиля», делая их субъектом всей фразы: чтобы унаследовал остаток Эдома и все народы дом Израиля (בֵּית יִשְׂרָאֵל), над которым

¹ «Наречение имени Иеговы означает принадлежность Иегове того, на ком наречено имя Его» (Юнгеров, П. Книга пророка Амоса. Введение, перевод и объяснение / П. Юнгеров. Казань, 1897. С. 196). Ср. Ис. 44:5.

² LXX часто интерпретируют тексты, связанные с эсхатологической тематикой в свете универсального, общечеловеческого спасения. На эту тему см., напр.: Déaut, R. *La Septante, un targum?* / R. Déaut // Kuntzmann R., Schlosser J. (red.). *Etudes sur le Judaïsme Hellénistique*. Paris, 1984. P. 147-195.

³ Carbone, S. P.; Rizzi, G. *Il libro di Amos*. P. 155.

наречено Мое имя... В результате *имя* Божие оказывается только над Израилем, а не над языческими народами. Это вообще характерно для Таргума Ионафана, который, в отличие от LXX, интерпретирует тексты эсхатологического содержания не в универсалистском, а, напротив, в националистическом ключе.

В Книге Деяний цитируется Ам. 9:11-12 как исполненное пророчество о наступлении мессианской эпохи и призыв растворить язычникам двери христианских общин¹.

Святоотеческая экзегеза следует варианту LXX, за исключением блаженного Иеронима, который объясняет и еврейский текст, и LXX. Блаженный Феодорит: «Господь... устами блаженного Амоса обещает... язычникам дар боговедения»². Святитель Кирилл: «Благо нетления не отъемлемо у нас и смерть не будет уже властвовать над спасенными во Христе... Прочие *человецы* по примеру уверовавших из Израиля познали Бога»³. Блаж. Иероним: «Верующие овладеют остатком Идумеи и всеми народами, так что все то, что останется от кровавого и земного царства, превратится в царство небесное и все народы, забывшие Господа, обратятся и возвратятся к Нему. Если же мы будем читать по LXX, то под *остальными людьми* должны мы понимать тех, которые из среды иудейского народа уверовали»⁴.

Вот, наступают дни... Ср. Иер. 23:5-8, где те же слова וְהָיָה יְמֵי בָּרְכָה – *вот, наступают дни* – вводят, как и здесь, описание восстановленного Давидова царства, безопасного и благочестивого. У Амоса это будущее мессианское цар-

¹ См. нашу статью «Интерпретация книги пророка Амоса в древности», размещенную на интернет-портале Богослов.Ru. Режим доступа: <http://www.bogoslov.ru/text/1240583.html>. Дата доступа: 28:10.2012.

² Феодорит Кирский. *Толкование на пророка Амоса*. С. 382-383.

³ Кирилл Александрийский. *Толкования на пророка Амоса. Творения*. Часть 9. М., 1891. С. 540.

⁴ Иероним Стридонский. *Три книги толкований на пророка Амоса*. С. 159.

ство носит черты поистине райского довольства и благоденствия:

...пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут. Воссозданное Давидово царство будет подобно райскому саду. Земледельцы уже не будут «в поте лица... есть хлеб» (Быт. 3:19), земля перестанет быть проклятой, ее возделывание будет сопряжено уже не со скорбью (ср. Быт. 3:18-19), но с радостью, превратится в праздник. Ср. Лев. 26:5. «Ни одного дня не будет без хлеба, вина и радости», - комментирует эти слова блаженный Иероним¹.

Библейские образы «эсхатологического праздника» проанализированы современным итальянским библеистом Энцо Бьянки в одной его недавней статье. Позволю себе привести две цитаты из этого исследования: «Рай – самый известный образ окончательного блаженства. В Ветхом Завете раем обозначается первозданный сад, место, которое Бог приготовил для человека (Быт. 2:8 и сл.), место, богословски помещенное в начале, но которое в реальности пророчесствует о конце²... Сад полного, ничем не омраченного общения с Богом находится не столько за человеком, сколько пред ним. Если история есть наше состояние, то рай, Царство – наше призвание, дар Божий, который ждет нас... Райские образы библейского откровения вызывают в памяти сладкую и обильную пищу, любовь и общение, мир и правду. Эти образы насколько просты, настолько и универсально-человечны: пир (Ис. 25:6; Мф. 22:1-10), брак (Откр. 17:7-9; 21:2), мир между народами (Ис. 2:4; 9:6; Мих 5:9), согласие между животными (Ис. 11:6 и сл.), между людьми и хищными зверями (Ис. 11:8). Переставленные в эсхатологический план, эти образы преобразуют необхо-

¹ Иероним Стридонский. *Три книги толкований на пророка Амоса*. С. 161.

² См. об этом у того же автора: Bianchi, E. *Adamo, dove sei?* / E. Bianchi. Bosc, 1994. P. 14-25.

димось в желание»¹. «Если праздник, как говорят антропологи – нужда человека, то эсхатологический праздник, преобразование человечества, изможденного горем и страданием – нужда Бога. Его ответственность по отношению к человеку и всему живому. Завершение творения... Праздник тогда эсхатологичен, когда он универсален, космичен, навсегда и для всех!»². Сказанное Бьянки в отношении библейского эсхатологического праздника вообще применимо, конечно, и к Ам. 9:13.

Поэтическая гипербола «тающих холмов» находит свое дальнейшее развитие в других пророческих книгах. Самая очевидная параллель – у Иоила, который «перечитывает» Ам. 9:13b и наполняет буколическую картину Амоса новыми деталями: «И будет в тот день: горы будут капать вином, и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, и из дома Господня выйдет источник и будет напоить долину Ситтим» (Иоил. 4:18)³. Ср. также Ос. 2:21-22; Мих. 4:4; Зах. 8:12. Образ «тающих» и «каплющих вином» гор и холмов – метафора счастливого благоденствия. Молодого вина (*виноградного сока*) будет так много, что оно потечет по склонам усаженных виноградниками холмов. Эсхатологический праздник будет бесконечен, да и сам труд будет праздничным, мирным, вдохновенным. В послевоенную эпоху, с потерей надежд на политическую независимость, мессианское эсхатологическое ожидание становится главным ожиданием Израиля. Ожиданием, приготавливающим израильский народ к пришествию Христа.

...виноградный сок... Слово *σῦζ* может означать не только виноградный сок, но и молодое вино нового урожая. LXX использует слово *γλυκάσμός*, *сладость*. Это сло-

¹ Бьянки, Э. *Эсхатологическое значение христианского праздника* // Э. Бьянки // *Церковь и время*. № 4. 2010. С. 67-68. (Вся статья: стр. 61-71).

² Бьянки, Э. *Эсхатологическое значение христианского праздника*. С. 70.

³ В Синод. пер. – 3:18.

во встречается в LXX только трижды: здесь и еще в двух местах – в процитированном нами Иоил. 4:18 и в Песн. 5:16.

...*потекут*. תהמונתה. LXX: σύμφοτοι ἔσονται, *будут расти вместе*. Таргум: יהפליחן, *будут обрабатываемы*. Оба перевода, таким образом, устраняют поэтическую гиперболу. В церковнославянском: *насаждени будут*.

Архимандрит Макарий (Глухарев) перевел: *размокнут*. Действительно, глагол מוג в породе hitpolel может иметь, среди прочих значений (как, напр., «трястись»: Наум. 1:5) и значение «таять», «размокать»¹. Ср. Пс. 107[106]:26.

И возвращу из плена... Из вавилонского плена. Буквально אָת־שְׁבוּת וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוּתָא означает: *и возвращу плен*². Существительное שְׁבוּת (иногда שְׁבִית), *плен* всегда, как и здесь, используется с глаголом שׁוּב: ср., напр. Втор. 30:3; Иер. 30:3; Иез. 16:53; 29:14; 39:25. (В Синодальном переводе Иез. 29:14 выражение אֶת־שְׁבוּתָא וְשָׁבְתִי именно так и переведено: «возвращу плен»). Ср. также: Иоил. 4:1; Соф. 2:7; 3:20).

Альберто Соджин замечает, что выражение אֶת־שְׁבוּתָא וְשָׁבְתִי «указывает на великую перемену, реабилитацию осужденного, переворачивание ситуации»³. Ср. Ос. 6:11; Соф. 2:7.

...*народ Мой, Израиль...* Альберто Мелло сделал интересное наблюдение⁴: во 2-4 главах книги превалирует выражение «сыны Израилевы», в 5-6 чаще используется «дом Израилев», в 7-9 – «народ Мой, Израиль» (7:8,15; 8:2; 9:14). Итальянский библеист считает, что такое распределение

¹ См., напр.: Reymonde, Ph. (ed.). *Dizionario di ebraico e aramaico biblici*. Roma, 1995. P. 222.

² См., напр.: Holladay, W. L. *The Root šûbh in the Old Testament* // W. L. Holladay. Leiden, 1958. P. 110-114.

³ Soggin, Alberto J. *Il profeta Amos* / Alberto Soggin J. Brescia, 1982. P. 192-193.

⁴ Mello, A. *Amos e Osea* / A. Mello. Bose, 2003.

терминов внутри книги не случайно: наблюдается прогрессия от более общего титула Израиля к более индивидуальному. Выражение «сыны Израилевы» идентично тем, что используются в Писании в приложении ко всем народам («семействам») земли; «дом Израилев» – выражение, чаще всего имеющее политический смысл, его синоним – «царство Израиля». Выражение же *народ Мой Израиль* – религиозно, оно относится к терминологии богословия «завета» (та же терминология завета – в следующем стихе, в выражении «Господь Бог твой» – 9:15). Израиль никогда не перестанет быть народом Божиим, собственностью Бога.

...застроят... насадят... Наступит время восстановления того, что было разрушено. Мидраш цитирует эти слова Амоса в подтверждение слов книги Екклесиаст о том, что «всему свое время» (Еккл. 3:1-8)¹.

И водворю их на земле их... Архимандрит Макарий (Глухарев) перевел *אֶרְצָם* буквально: *и насажу их*. Действительно, корень *נָטַע* означает «садить», «насаждать» (например, деревья). Земледельческие образы насаждения возделывания полей, виноградников и садов перетекают в образ насаждения израильского народа в его земле. Синодальный перевод устраняет эту растительную метафору (почему-то сохраняя ее в следующих словах – *не будут более исторгаемы*), а архим. Макарий сохраняет.

Образ «насаждения», «укоренения» народа присутствует в пророческой речи Нафана к Давиду (2 Цар. 7:10; 1 Пар. 17:9) и в обетованиях книги Иеремии (Иер. 24:6; 32:41; 42:10). Образ «исторжения», «корчевания» в применении к народу входит в описание наказаний, назначенных Богом Израилю (Втор. 29:28; 3 Цар. 14:15). У Иеремии эта угроза обращена к соседям Израиля: Иер. 12:14, 15, 17.

Вавилонский Талмуд обращает внимание на эти слова Амоса и цитирует их как доказательство непреложности

¹ Кохелет Рабба, 3, 9, 1. Обзор иудейских (РаШИ) и святоотеческих толкований к Еккл. 3:1-8 см. в: Фаст, Геннадий. *Толкование на книгу Екклесиаст* / Геннадий Фаст. Красноярск, 2009. С. 96-127.

Божьих обетований, данных Моисею и израильскому народу: «Господь сказал Моисею: Моисей! Ты не сказал “Ты введешь нас и насадишь нас”, но “Ты введешь их и насадишь их” (ср. Исх 15:16-17). Тот, кто вводит – тот же, кто и выводит; в твоей жизни произойдет то, что ты сказал: в этом мире ты введешь их, а в будущем мире Я их насажду; истинное насаждение (Иер 32:41). Они никогда не будут исторгнуты из земли, ибо сказано: “И насажду их на земле их”»¹.

...не будут более исторгаемы... Таргум: не будут более изгоняемы. Так арамейская парафраза интерпретирует еврейский текст, лишая его метафоричности.

...Господь Бог твой. יהוה אלהינו. LXX: κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, *Господь Бог Вседержитель.* Vulgata: Dominus Deus tuus.

Обратимся к святоотеческому истолкованию последних двух стихов книги.

Преподобный Ефрем Сирин считает, что эти слова Амоса исполнились дважды – конкретно-исторически над израильтянами по возвращении их из вавилонского плена и «в глубоком духовном смысле» над христианами по воскресении Христовом: «Сие сказано о временах Зоровавеля. В глубоком же духовном смысле означает божественные блага и небесные дарования, ниспосланные нам по воскресении Христовом. *И искапают горы сладость.* Горами называет пророк учителей иудейских, которые, по возвращении из плена во дни Зоровавеля, источали народу сладость учения Закона. И еще горами именуется здесь церкви, а сладостию – преподаваемое в них учение. *И холмы усладятся.* Это святые обители и отшельнические пещеры богочтецов, которые процветают в горах, упражняясь в словословии. В смысле же историческом пророк холмами называет князей еврейского народа»².

¹ Баба Батра, 119b.

² Ефрем Сирин. *Толкование на Книгу пророка Амоса.* С. 139.

Двойное истолкование находим и у святителя Кирилла Александрийского: «Потерпевшим плен ясно возвестил возвращение... Они будут владеть своей землею, восстановив города и дома и, достигнув, наконец, счастливой жизни, будут собирать добро с полей, с веселием и радостью займуться земледельческим трудом, так что непрерывный у них будет труд, соединенный с приятнейшею уборкою, когда хорошая жатва поведет у них за собою сбор винограда, а сбор в свою очередь продлится до поры сеяния, и таким образом земледелец от точила, ножа и гроздьев будет у них переходить к паханию полей и, омыв пыль гумна, будет приниматься за занятия при точилах. Если же мы пожелаем внести в рассмотрение предложенного нечто более утонченное и духовное, то справедливо будет размыслить о следующем. Когда... воскрес Христос, Отец восстановил скинию Давидову и возградил им *раскопаная*, тогда совершилось великое и обильное раздаяние духовных даров всем людям, эллинам и иудеям, ибо «один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру» (Рим. 3:30). Посему весьма велико подаяние духовных плодов верующим, которое превосходно обозначается плодами земными, ибо, говорит, много будет хлеба и вина. И теперь мы будем принимать хлеб в укрепление, очевидно, духовное, ибо написано: «Хлеб, который укрепляет сердце человека» (Пс. 104[103]:15), конечно хлеб духовный и божественный свыше; вино же – в увеселение, ибо опять сказал: «вино, которое веселит сердце человека» (Пс. 104[103]:15)... Каплют также и горы сладостию. Горами, кажется, называет здесь церкви Христовы по причине возвышенности хранимых в них догматов и превосходства благочестия к Богу и потому, что горы являются украшенными различными растениями, а церкви Христовы имеют бесчисленное множество людей святых, подобно кедрам и самым высоким деревьям, которые насажены при протоках вод духовных (Пс. 1:3). Далее, как на обильных лесом горах летает множество пчел, вырабатывая сладкий и ценный мед, так и в церквах превосходящие прочих и преуспевающие в добродетели и уразумении учения Христова,

собирая сладкий мед, как бы источают его в сердца других. Именно таким образом, думаю, каплют горы сладостию. Но будут, говорит, и *холмы насаждени*. Холмы – это люди второстепенные и обладающие меньшей степенью добродетели в сравнении с теми, которые более отличались в этом, потому что в церквах существуют различные степени святости и праведности, как говорит Павел, соответственно благодати, данной каждому (ср. Еф. 4:7) от раздаятеля этого – Бога. И так, будут, говорит, и они *насаждени*, то есть будут цветущими, плодоносными и обладающими умом, обильно украшенным правотою божественных догматов. А что Бог всяческих возвратил и *плен наш*, в этом никто не может сомневаться, потому что Христос проповедывал пленникам отпущение (Лк. 4:18) и избавил поднебесную от насилия диавола. Тогда-то, подобно земледельцам, мы стали ревнителями духовного плодородия, насадили вертограды и винограды и вкушаем плод их, ибо получим воздаяние за труды, соберем и плоды благонравия. А что будем иметь непоколебимое пребывание у Бога и если раздано будет от Него наследие, то никто не изгонит получивших его, это уясняет, говоря: *водворю их на земле их.., говорит Господь Бог...* Мы пребудем в постоянной твердости всякого блага, имея наставником и предводителем самого Христа»¹.

Блаженный Иероним, в отличие от Ефрема и Кирилла, относит 9:13-15 исключительно к христианским временам: «В то время в полных точилах будут топтать виноград, и из крови Христа и мучеников будет изливаться красное молодое вино, и... топтатель винограда будет рассадником слова Божия... Кто своими добродетелями достигнет высоты гор, тот будет источать мед или, лучше, сладость слова Божия... А кои будут ниже гор или, лучше, будут занимать второе место после гор, по которым скачет жених из Песни Песней (Песн. 2), и называет их холмами, те будут насаждены и уподобятся раю Божию, так что на них будут висеть

¹ Кирилл Александрийский. *Толкования на пророка Амоса*. С. 541-543.

все плоды учений. Тогда тот, кто был пленен чрез неверие, кто еще не уверовал во имя Господа и принадлежит к остаткам народа, бывшего некогда Его Израилем, обратится к вере во Христа и в Евангелии получит Того, о Ком слышал чрез пророков... Будут же пить то новое вино, которое Он обещал пить в царстве Отца вместе с апостолами Своими (Мк. 14:25). Это тот виноградник из Сорека, вино из которого мы ежедневно пьем в таинствах... Когда горы и холмы сделают все это – будут источать сладкий сок, построят города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них, тогда Господь насадит их самих на земле их, о которой говорится: «Верую, что увижу благодать Господа на земле живых» (Пс. 27[26]:13), и в Евангелии: «Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю» (Мф. 5:5). Когда же Он насадит их и глубоко укоренит, то не будет более исторгать их из земли, которую дал им. Отсюда мы видим, что хотя Церковь до конца мира будет колеблема чрез гонения, но не может быть разрушена: она подвергается испытаниям, но не преодолевается»¹.

Пастырски-назидательно завершает свое толкование книги пророка Амоса блаженный Феодорит. Думаю, слова кирского пастыря подойдут и к завершению нашего скромного комментария: «О, если бы и нам, по молитвам святых пророков и апостолов, управлять жизнь свою по божественным законам и, покаянием очистившись от греховной скверны, не испытать на себе ничего скорбного, улучшить же обетованные блага, по благодати Спасителя Христа, с Которым слава Отцу со Святым Духом, ныне и всегда и во веки веков! Аминь».

¹ Иероним Стридонский. *Три книги толкований на пророка Амоса*. С. 161-162.

² Феодорит Кирский. *Толкование на пророка Амоса*. С. 384.